

РАЗДЕЛ V. ПОЭТИКА ЛИТЕРАТУРЫ

УДК 82

ББК 83

А. Ю. Стрелкова¹

ORCID: 0009-0006-2448-2691

*Московский городской педагогический университет,
129226, Москва, 2-й Сельскохозяйственный пр., 4, корп. 1,
strelkova@mgpu.ru*

СОПОСТАВЛЕНИЕ ТОЧЕК ЗРЕНИЙ ПЕРСОНАЖЕЙ КАК СПОСОБ ХАРАКТЕРИСТИКИ ГЕРОЯ (НА ПРИМЕРЕ ОПИСАНИЯ АРТУРА БАРДОНА ИЗ РОМАНА С. МОЭМА «МАГ»)

Герой романа С. Моэма «Маг» Артур Бардон рассматривается как объект описания и восприятия внутренних точек зрения основных персонажей и автора. Восприятие его героинь (Сьюзи и Маргарет) меняется вместе с изменением их отношения к нему. Это показывает, что одно и то же качество воспринимается персонажами по-разному. Также оно может трансформироваться даже в восприятии одного персонажа. Так, доктор Поро не меняет своего отношения к герою и интерпретирует уость Артура как положительное качество. Сьюзи признает это, когда влюбляется в героя. Чувства Маргарет развиваются противоположным образом: принятие характера героя Артура трансформируется в ненависть и обвинения. Выделяются такие черты героя как целеустремленность, сила воли, рациональность, уость интересов. Сравнение описаний позволяет, во-первых, проследить изменение характера героя; во-вторых, определить отношения самих персонажей к герою; в-третьих, сравнение английского текста и русского перевода выявляет важные различия на ментально-языковом уровне. Так, указана разница между концептами «Искусство» и «Art», «Любовь» и «Love». Так, концепт «Искусство» позволяет сопоставить мастерство Артура как хирурга и его невежество в вопросах искусства, но в русском переводе эта идея

¹ Стрелкова Анастасия Юрьевна, старший преподаватель, кандидат филологических наук, Московский городской педагогический университет, г. Москва, Россия.

не сохранилась. Это можно объяснить более узким пониманием концепта «Искусство», а также противопоставлением медицины и искусства в русском художественном дискурсе. Понятие «Любовь» более значимо в английском языке, поэтому автор определяет чувства Маргарет именно так, хотя в русском языке прямой перевод был бы ошибкой. Кроме того, подчеркивается позиция Моэма как писателя-реалиста, который, чтобы быть максимально объективным намеренно передает в большей части текста точку зрения персонажей, а о герое дает лишь краткую справку. Поэтому он описывает Артура только тогда, когда тот находится в одиночестве, и показать его с точки зрения персонажей не представляется возможным.

Ключевые слова: точка зрения, позиция восприятия, концепт, любовь, искусство, автор

Введение. В центре внимания данной статьи герой романа С. Моэма «Маг» (1908) Артур Бардон как объект описания и восприятия внутренних точек зрения персонажей. Вполне естественно, что «в пределах одного произведения могут существовать различные точки зрения» [3, 26], поэтому сопоставление описаний героя с разных позиций дает максимально полное представление о нем. Материалом для анализа послужили оригинальный текст [4] и перевод на русский Н. Кролик [5].

Ввиду того, что термин точка зрения получил множественные интерпретации в литературоведении и лингвистике, следует обозначить, в каком именно значении будет применяться в статье данный термин. Точка зрения как «единица композиционно-смысловой и коммуникативной структуры текста» включает три структурных компонента: пространственно-временной («где и когда?»); позиция восприятия и говорения («кто видит?», «кто говорит?»); идеологический, модальный («как говорит?») [7, 95].

Описание Артура персонажами исследуются преимущественно с позиции восприятия с привлечением идеологической точки зрения при необходимости. В романе монтаж точек зрения персонажей и авторской образует линейное развертывание текста в целом. Следует отметить, что смена точек зрения происходит открыто и выделяется достаточно однозначно, хотя нет формального выделения изменения субъекта сознания.

Основная часть. Первым Артура нам представляет автор. Описывая род его занятий, он также сообщает об «истинной причине» [5, 5], приезда героя – Маргарет Донси. Любопытно,

что в оригинале используется сочетание «real object» [4, 15]. Object лучше трактовать как цель, а не причину. Под причиной понимается факт, из-за которого возникает определенная ситуация, явление, цель же модель, образ желаемого результата. Уже через это слово автор подчеркивает рациональность Артура, его целеустремленность, а также свойственный ему научный подход к миру, ведь object – это ещё и объект, предмет. Дистанцируясь от своего героя, писатель называет его по фамилии или имени и фамилии, тогда как герои называют его по имени (речь идет в том числе об отрывках, где проецируется их точка зрения). Именно авторское описание Артура в тексте встречается редко. Кроме описанного в начале фрагмента, есть ещё один короткий отрывок: «Последующие два или три дня Артур Бардон провел в состоянии крайней неопределенности, однако желание вновь увидеть Маргарет сделалось настолько непреодолимым, что победило все доводы рассудка» [5, 188]. Большую часть текста и описаний Мозм отдает своим персонажам, необходимо лишь внимательно вчитываться в текст, чтобы понять, кто «говорит» или скорее видит, через призму сознания какого героя в данный момент смотрит читатель. Здесь же Артур был один, поэтому показать его состояние может только всевидящий автор.

Мозм как писатель-реалист не склонен восхищаться своими героями. Он наблюдатель с научным подходом к действительности, фиксирует события, но выводы делает для себя сам читатель: «Медицинское образование не только помогло мне вникнуть в человеческую природу – оно дало мне элементарные научные знания и понятие о научном методе» [6, 75]. Так, его краткое описание Артура противопоставлено многословной и подробной точке зрения доктора Поро, близкого друга его отца. Показательно, что оба описания даны практически на тех же страницах. В глазах доктора Поро молодой хирург – уверенный в себе, талантливый, преобразующийся в своей сфере мужчина, при этом доктор Поро признает узость интересов Артура, но в этом видит залог успеха молодого коллеги. В оригинале очевидно противопоставление Артура как «a master of his art» [4, 17], («первоклассного лекаря» в переводе) и недоступности ему «Letters and the arts» [4, 17] («Литература и искусство» в переводе). Невозможность сохранить этот контраст и игру слов при переводе объясняется тем, что «Английская лексема ‘art’ более многозначна, может выражать некоторые значения, не свойственные русской лексеме «искусство» (гуманитарные науки; гуманитарная сфера; совокупность норм, регулирующих деятельность человека; хитрость; ремесло; изображения в газете); в английском языке наблюдается

более практическое отношение к пониманию 'art') [1, 108]. Таким образом, «a master of his art» обозначает высокую степень мастерства, ремесло. Интересно, что в русском художественном дискурсе искусство и медицина противопоставляются, но подобного нет в английском.

Также следует отметить выбор переводчиком разговорной лексики, что не соответствует изначальному тексту. Например, «the awkward man of social intercourse» [4, 17] соответствует «мало контактный бука» [5, 5]. Бука имеет отрицательную коннотацию в русском языке и обозначает не просто нелюдимого, но угрюмого и замкнутого человека, в то время как Артур лишь «was content to listen silently to others, and only something very definite to say could tempt him to join in the general conversation» [4, 17]. То, что он молчалив, не означает, что он угрюм.

В этой же главе представлена и оценка Артуром самого себя, по краткости она сравнится с описанием автора: «I confess that I have no imagination and no sense of humour. I am a plain, practical man, but I can see to the end of my nose with extreme clearness. Fortunately it is rather a long one» [4, 19]. Иронический стиль Моэма ярко демонстрируется этой цитатой: Артур утверждает, что не имеет воображения и чувства юмора, но в следующих предложениях опровергает это шуткой о длине своего носа.

Однако наиболее интересна точка зрения Сюзи Бойд, потому что она отражает изменения, происходящие с обоими персонажами. Изначально её мнение формируется на основе рассказов Маргарет, Сюзи восхищена «his talent and strength of character as much as for his loving tenderness to Margaret» [4, 28]. Сила, уверенность в себе и талант хирурга – черты характера, которые выделяются другими персонажами, как основные качества Артура.

Во время их знакомства вновь возникает тема юмора, и Артур, утверждавший ранее, что не имеет его, смеется над описаниями Сюзи соучеников в классе живописи.

В переводе опускается часть описания внешности героя: «His frame had a Yorkshireman's solidity, and his bones were massive. He missed being ungainly only through the serenity of his self-reliance <...> His nose and mouth were large, and his skin was sallow» [4, 33]. Достаточно пространное описание сокращается и, если в случае со сравнением с йоркширским телосложением, это может быть оправдано неинформативностью этого сравнения для русских читателей, то в остальных случаях решение переводчика неясно.

Именно в этом отрывке Сюзи отмечает черту внешности (и характера), которая во многом предопределяет судьбу героя: «singular capacity for suffering <...> those quick dark eyes were able to express an anguish that was hardly tolerable, and the mobile mouth had a nervous intensity which suggested that he might easily suffer the very agonies of woe» [4, 33]. Отметим, что на русском языке говорится именно о самобичевании [5, 20], а в оригинале у лексики в данном отрывке отсутствуют семы, указывающие на самого человека и его обвинение себя в чем-либо. Тем не менее, значительно позже, после бегства Маргарет «Susie wondered at the possibility of self-torture which was in that rough-hewn countenance» [4, 195], то есть мотив самобичевания все же присутствует в романе.

Возвращаясь к первым впечатлениям Сюзи, необходимо отметить целеустремленность Артура «an imposing strength of purpose», «was determined to achieve his desire» [4, 33], на которую делает акцент и автор в начале романа. Узость интересов Артура, которую объективно, но скорее положительно оценивал доктор Поро, Сюзи восхищает, когда она начинает в него влюбляться. Она видит всё больше позитивных качеств: «Оно отражало его натуру – сильную, но нежную, честную и простую, лишённую особой романтичности или блеска, но на редкость надёжную и внушающую абсолютное доверие» [5, 29].

Перемены во внешности и выражении лица Артура, когда он узнает, что Маргарет покинула его, даются именно с позиции Сюзи: «Its lines were suddenly changed, and it was terrible to look upon» [4, 195], «It was harrowing to look at him» [4, 196]. Специально здесь даю цитаты на английском, чтобы подчеркнуть: хотя предложения даны безличными структурами, они выражают именно точку зрения героини. Любя Артура, она больше других переживает из-за этих перемен и сочувствует его боли. Её глазами должен увидеть Артура и читатель. В описаниях Сюзи теперь будет превалировать семантика ужаса. Помимо уже выделенных цитат: «Susie was terribly anxious. He had lost his balance so completely that she was prepared for any rashness» [4, 303], «His face was ghastly» [4, 309]. Артур, который восхищал её своей рациональностью и разумностью, теряет это качество, что дезориентирует и пугает героиню не меньше, чем жуткие создания Хаддо.

Эмоциональные описания Сюзи отличаются от точки зрения доктора Поро, который также дорожит Артуром, но всё же не так сильно привязан к нему. Он сожалеет о том, что герой потерял целеустремленность, отмечает, что «personality seemed

thoroughly thrown out of gear <...> He was now unbalanced and neurotic» [4, 254]. Это скорее позиция врача, который ставит диагноз хорошему другу.

Однако не только точка зрения Сюзи претерпевает изменения. Маргарет, как и доктор Поро, отмечает немногословность Артура, но уже с иной, имеющей значение именно для нее точки зрения. Если доктор говорил о поведении героя в салонах, с другими людьми, то Маргарет понимает, «как нелегко такому практичному человеку, как он, выразить свои чувства. Любовь к ней изменила его характер...». Следует отметить, что в оригинале «Love of her drew him out of his character» [4, 80]. Моэм, говоря о влиянии девушки на характер Артура, выбрал именно глагол draw out, а ведь Маргарет – художница. Практичность Артура, которую героиня принимает в начале истории, становится ей ненавистна позже: «Теперь он казался ей скучноватым, его заурядные взгляды на жизнь <...> Маргарет упрекала жениха в том, что он никогда не понимал ее, сузил круг ее интересов» [5, 137]. Вновь перекликаются её мысли с точкой зрения доктора Поро (узость интересов Артура). Маргарет не заинтересована в Артуре как личности, она видит лишь их взаимодействие: она влияет на него через любовь, он сузил ее круг интересов. Ещё до размолвки: «сердце сжималось от восторга при мысли о том счастье, которое она может ему дать» [5, 106]. Маргарет видит жениха исключительно через призму собственного я, но этот эгоцентризм героини не позволяет нам сделать еще шаг и сказать, что она не любит Артура, потому что на английском Моэм называет ее чувство именно love [4, 138]. Если обратиться к концепту любви в английском, то для него также характерен такой компонент, как влияние: «Английский концепт любовь отражает влияние этого чувства на человека. Любовь способна менять людей, делать их лучше, красноречивее, но в то же время ее невозможно выразить словами» [2, 71]. В случае с Маргарет и Артуром это их взаимное влияние друг на друга. В то же время в английском love – это и привязанность, расположение друг к другу, сильное увлечение. То есть любовь понимается в русском языке как более глубокое чувство, в этом ключе важно, что в русском переводе говорится об «отношении» Маргарет к Артуру. Получается интересный культурный парадокс: между Маргарет и Артуром может быть «love», но не может быть любви со стороны героини. Таким образом, для достоверной трансляции ее отношения к герою в переводе на русский нельзя писать «любовь», потому что для русского менталитета это слово не передает чувство низкой степени

интенсивности, что вполне допустимо для «love» в английском, если речь идет об одушевленных объектах.

Со смертью Хаддо Артур вновь преобразуется, к нему возвращаются мягкость и добродушие. Не изначально присущие ему качества, но те, что он приобрел через страдание. В отрывке, который описывает эту перемену представлены сразу два субъекта сознания: «Его голос звучал иначе: в нем вновь появилась доброта, от которой друзья отвыкли за последние месяцы. Ему безусловно стало легче. Сюзи готова была забыть все ужасы прошлого и отдаться счастью, которое, кажется, ожидало ее» [5, 285]. О состоянии Артура – точка зрения доктора Поро, который констатирует, что больному стало лучше. Об ужасах прошлого – позиция Сюзи, её личное психологическое восприятие произошедшего.

Заключение. Таким образом, точка зрения автора в описании Артура дана скудно, хотя на протяжении романа он неоднократно выражает ретроспективную сюжетную позицию, то есть прямо говорит или косвенно намекает на будущие события – известные всеведущему автору, но не героям романа. Выделение ключевых качеств Артура (уверенность в себе, узость интересов, рациональность) дано с позиций основных персонажей, но отражает и их личности, а также отношение к герою.

Список источников

1. Банькова Н. В. Объективация концепта «Искусство/‘Art’» в художественном дискурсе в русском и английском языках // Вестник РУДН. Серия «Лингвистика». 2014. № 3. С. 106–119.
2. Зотова Е. С. Концепт «Любовь» в русском и английском языках // Филологические науки. 2015. № 6 (37). С. 69–71.
3. Коробова Д. М. Точка зрения // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9. 2007. Вып. 4. Ч. II. С. 24–31.
4. Моэм У. С. Маг: Книга для чтения на английском языке. Санкт-Петербург: КАРО, 2010. 384 с.
5. Моэм С. Маг / Пер. с англ. И. И. Кролик. Москва: Издательство АСТ, 2018. 288 с.
6. Моэм С. Подводя итоги / Пер. с англ. М. Лорие. Москва: Издательство АСТ, 2018. 320 с.
7. Татару (Балашов) Л. В. Точка зрения и композиционно-нарративная структура модернистского текста // Известия ВГПУ. Новое в науке о языке. 2008. № 6. С. 94–97.

REFERENCES

1. Ban'kova N. V. Ob"ektivatsiya kontsepta «Iskusstvo/'Art'» v khudozhestvennom diskurse v russkom i angliyskom yazykakh [Objectification of the concept 'Iskusstvo/'Art' in fictional discourse in the Russian and English languages] // Vestnik RUDN. «Lingvistika», 2014. № 3. Pp. 106–119.
2. Zotova E. S. Kontsept «Lyubov'» v russkom i angliyskom yazykakh [Concept “Love” in Russian and English] // Filologicheskie nauki. 2015, No. 6 (37). Pp. 69–71.
3. Korobova D. M. Tochka zreniya // Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Ser. 9. 2007. Iss. 4. Pt. II. Pp. 24–31.
4. Moem U. S. Mag: Kniga dlya chteniya na angliyskom yazyke. St. Petersburg: KARO, 2010. 384 p.
5. Moem S. Mag. Moscow: Izdatel'stvo AST, 2018. 288 p.
6. Moem S. Podvodya itogi / Perevod s angliyskogo M. Lorie. Moscow: AST, 2018. 320 p.
7. Tataru (Balashov) L. V. Tochka zreniya i kompozitsionno-narrativnaya struktura modernistskogo teksta // Izvestiya VGPU. Novoe v nauke o yazyke. 2008. № 6. Pp. 94–97.

COMPARISON OF THE CHARACTERS' POINTS OF VIEW AS A WAY OF DESCRIPTION OF THE HERO (USING THE EXAMPLE OF ARTHUR BARDON FROM S. MAUGHAM'S NOVEL “THE MAGICIAN”)

Anastasia Y. Strelkova

Moscow City University, assistant. Candidate of Philology

Abstract

The hero of S. Maugham's novel “The Magician” Arthur Bardon is considered as an object of description and perception of the internal points of view of the main characters and the author. The perception of the heroines (Susie and Margaret) modifies along with the change in their attitude towards him. It demonstrates that the same trait is perceived by the characters in different ways. Also it can be transformed even in the perception of one character. So, Dr. Porhoet doesn't change his attitude to the hero and interprets Arthur's narrowness as a positive quality. Susie admits this when she falls in love with the hero. Margaret's feelings develop in the opposite way: her acceptance of Arthur's character is transformed into hatred and accusations. There are also such features of the hero as purposefulness, willpower, rationality. Comparison of descriptions allows, firstly, to trace the change in the character of the hero; secondly, to determine the relationship of the characters

themselves to the hero; thirdly, comparison of the English text and the Russian translation reveals important differences at the mental and linguistic level. The difference between the concepts of “Искусство” and “Art”, “Любовь” and “Love” is shown. So, “Art” allows us to compare Arthur's skill as a surgeon and his ignorance in matters of art, but this idea wasn't preserved in Russian translation. It can be explained by a narrower understanding of the concept “Искусство”, as well as the opposition of medicine and art in Russian artistic discourse. The concept “Love” is more meaningful in English, so the author calls Margaret's feelings that way, although in Russian a direct translation would be a mistake. In addition, the position of Maugham as a realist writer is emphasized. To be as objective as possible, he intentionally conveys the point of view of the characters in most of the text, but only gives a brief reference about the hero. That is why he describes Arthur only when he is alone and it is impossible to show him from the characters' points of view.

Keywords: point of view, position of perception, concept, love, art, author

Для цитирования: Стрелкова А. Ю. Сопоставление точек зрения персонажей как способ характеристики героя (на примере описания Артура Бардона из романа С. Моэма «Маг») // Libri Magistri. 2024. № 4 (30). С. 63–71.

Поступила в редакцию 14.09.2024